

# Sepher YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 14

לְכֹהֲנָנִים וְלְכֹהֲנָתִים וְלְכֹהֲנָתִים וְלְכֹהֲנָתִים וְלְכֹהֲנָתִים Isa14:1  
:שְׂפָחוֹת וְלְכֹהֲנָתִים וְלְכֹהֲנָתִים וְלְכֹהֲנָתִים וְלְכֹהֲנָתִים

אֲפִי יִרְחֶם יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב וּבָחַר עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל  
וְהִנִּיחָם עַל־אֲדָמָתָם וְנִלְוָה הַגֵּר עֲלֵיהֶם וְנִסְפְּחוּ עַל־בֵּית יַעֲקֹב:

1. **ki y'rachem Yahúwah 'eth-Ya`aqob ubachar `od b'Yis'ra'El**  
**w'hinicham `al-'ad'matham w'nil'wah hager `aleyhem w'nis'p'chu `al-beyth Ya`aqob.**

**Isa14:1** When **אֲפִי** shall have compassion on Yaaqob (Jacob)  
and **again** choose Yisra'El, and **settle them** in their own land,  
then **strangers** shall join them and **attach themselves** to the house of Yaaqob.

<14:1> Καὶ ἐλεήσει κύριος τὸν Ιακωβ καὶ ἐκλέξεται ἔτι τὸν Ἰσραηλ,  
καὶ ἀναπαύσονται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ ὁ γιῶρας προστεθήσεται πρὸς αὐτοὺς  
καὶ προστεθήσεται πρὸς τὸν οἶκον Ιακωβ,

1 Kai **eleēsei** kyrios ton **Iakōb** kai **eklexetai eti** ton **Israēl**,  
And **YHWH** shall show mercy on **Jacob**, and shall choose yet **Israel**,  
kai **anapausontai epi** tēs gēs autōn, kai **ho giōras prostethēsetai pros** autous  
and **they shall rest upon** their land; and **the foreigner shall be added** to them,  
kai **prostethēsetai pros** ton oikon **Iakōb**,  
and **they shall be added** to the house of **Jacob**.

וְלִשְׂפָחוֹת וְלִשְׂפָחוֹת וְלִשְׂפָחוֹת וְלִשְׂפָחוֹת וְלִשְׂפָחוֹת  
וְלִשְׂפָחוֹת וְלִשְׂפָחוֹת וְלִשְׂפָחוֹת וְלִשְׂפָחוֹת וְלִשְׂפָחוֹת  
וְלִשְׂפָחוֹת וְלִשְׂפָחוֹת וְלִשְׂפָחוֹת וְלִשְׂפָחוֹת וְלִשְׂפָחוֹת

בּוֹלְקָחוֹם עַמִּים וְהִבְיֵאוּם אֶל־מְקוֹמָם  
וְהִתְנַחְלוּם בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל אֲדָמַת יְהוָה לְעַבְדֵי  
וְלִשְׂפָחוֹת וְהָיוּ שְׂבִיִם לְשְׂבִיֵיהֶם וְרָדוּ בְּנִגְשֵׁיהֶם: ס

2. **ul'qachum `amim wehebi'um 'el-m'qomam**  
**w'hith'nachalum beyth-Yis'ra'El `al 'ad'math Yahúwah la`abadim**  
**w'lish'phachoth w'hayu shobim l'shobeyhem w'radu b'nog'seyhem.**

**Isa14:2** The peoples shall take them along and **bring them** to their place,  
and **the house** of Yisra'El shall possess them as an inheritance  
**in** the land of **אֲפִי** as male servants and **female servants**;  
and **they shall take their captors** captive and **shall rule** over their oppressors.

<2> καὶ λήψονται αὐτοὺς ἔθνη καὶ εἰσάξουσιν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν,  
καὶ κατακληρονομήσουσιν καὶ πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ θεοῦ  
εἰς δούλους καὶ δούλας· καὶ ἔσονται αἰχμάλωτοι οἱ αἰχμαλωτεύσαντες αὐτούς,  
καὶ κυριευθήσονται οἱ κυριεύσαντες αὐτῶν.

2 kai **lēm̄psontai autous ethnē** kai **eisaxousin eis** ton topon autōn,  
And shall take them nations, and **bring them** into their place;  
kai **kataklēronomēsousin**

and they shall inherit them,  
 kai plēthynthēsontai epi tēs gēs tou theou  
 and they shall be multiplied upon the land of the Elohim  
 eis doulous kai doulas; kai esontai aichmalōtoi hoi aichmalōteusantes autous,  
 for manservants and maidservants; shall be captives the ones capturing them;  
 kai kyrieuthēsontai hoi kyrieusantes autōn.  
 and they shall dominate the ones dominating them.

יַעֲרִיבֵם וְיִרְבּוּ עַל אֶרֶץ אֱלֹהִים וְיִרְבּוּ עַל אֶרֶץ אֱלֹהִים  
 וְיִרְבּוּ עַל אֶרֶץ אֱלֹהִים וְיִרְבּוּ עַל אֶרֶץ אֱלֹהִים  
 וְיִרְבּוּ עַל אֶרֶץ אֱלֹהִים וְיִרְבּוּ עַל אֶרֶץ אֱלֹהִים  
 וְיִרְבּוּ עַל אֶרֶץ אֱלֹהִים וְיִרְבּוּ עַל אֶרֶץ אֱלֹהִים

3. w'hayah b'yom haniach Yahúwah l'ak me'ats'b'k umerag'zek  
 umin-ha`abodah haqashah 'asher `ubad-bak.

Isa14:3 And it shall be in the day when אֱלֹהִים gives you rest from your pain  
 and from turmoil and from harsh service in which you have been enslaved,

<3> Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναπαύσει σε ὁ θεὸς ἐκ τῆς ὀδύνης  
 καὶ τοῦ θυμοῦ σου καὶ τῆς δουλείας σου τῆς σκληρᾶς, ἧς ἐδούλευσας αὐτοῖς.

3 Kai estai en tē hēmerā ekeinē anapausei se ho theos ek tēs odynēs  
 And it shall be in that day shall rest you the Elohim from the grief,  
 kai tou thymou sou kai tēs douleias sou tēs sklēras, hēs edouleusas autois.  
 and your rage, slavery your hard of which you slaved for them.

וְנִשְׂאֵת הַמִּשְׁלַל הַזֶּה עַל-מֶלֶךְ בָּבֶל  
 וְאָמְרָתָּ אֵיךְ שָׁבַת נִגְשׁ שְׁבַתָּה מִדְּהַבָּה:

4. w'nasa'ath hamashal hazeh `al-melek Babel  
 w'amar'at 'eyak shabath noges shab'thah mad'hebah.

Isa14:4 that you shall take up this proverb against the king of Babel,  
 and say, how the oppressor has ceased, the golden city has ceased!

<4> καὶ λήμψῃ τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος  
 καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Πῶς ἀναπέπαυται ὁ ἀπαιτῶν  
 καὶ ἀναπέπαυται ὁ ἐπισπουδαστής;

4 kai lēmpsē ton thrēnon touton epi ton basilea Babylōnos  
 And you shall take up this wailing against the king of Babylon,  
 kai ereis en tē hēmerā ekeinē Pōs anapepautai ho apaitōn  
 and you shall say in that day, O how has been rested the one exacting,  
 kai anapepautai ho episvoudastēs?  
 and has been rested the taskmaster!

הַשִּׁבְרִי יִהְיֶה מִטָּה רְשָׁעִים שְׁבֹט מִשְׁלִים:  
 וְנִשְׂאֵת הַמִּשְׁלַל הַזֶּה עַל-מֶלֶךְ בָּבֶל

5. shabar Yahúwah mateh r'sha'im shebet mosh'lim.

Isa14:5 אִשָּׁבֵר אֶת־עֵצֵי הַיָּשָׁרִים אֲשֶׁר־בְּיַד הַמְּשָׁלִים

<5> συνέτριψεν ὁ θεὸς τὸν ζυγὸν τῶν ἀμαρτωλῶν, τὸν ζυγὸν τῶν ἀρχόντων·

5 synetripsen ho theos ton zygon tōn hamartōlōn, ton zygon tōn archontōn;

The Elohim broke the yoke of the sinners, the yoke of the rulers.

אִשָּׁבֵר אֶת־עֵצֵי הַיָּשָׁרִים אֲשֶׁר־בְּיַד הַמְּשָׁלִים  
:שָׁבֵר אֶת־עֵצֵי הַיָּשָׁרִים אֲשֶׁר־בְּיַד הַמְּשָׁלִים

וּמִכָּה עַמִּים בְּעִבְרָה מִכַּת בְּלִי סָרָה  
רָדָה בְּאַף גּוֹיִם מִרְדָּף בְּלִי חֲשָׁד:

6. makeh `amim b`eb'rah makath bil'ti sarah rodeh ba'aph goyim mur'daph b'li chasa'k.

Isa14:6 who struck the peoples in wrath with a continual stroke, who ruled the nations in anger, persecution, without restraint.

<6> πατάξας ἔθνος θυμῷ πληγῆ ἀνιάτω, παίων ἔθνος πληγὴν θυμοῦ, ἣ οὐκ ἐφείσατο,

6 pataxas ethnos thymō plēgē aniatō,

Having struck a nation in rage calamity with an incurable;

paion ethnos plēgēn thymou, hē ouk epheisato,

hitting a nation with a calamity of rage, which he spared not,

אֲשֶׁר־יָבֵן עַל־כָּל־אֶרֶץ מִרְדָּף בְּלִי חֲשָׁד

זָבַחַהּ שִׁקְטָהּ כָּל־הָאָרֶץ פָּצְחוּ רִנָּה:

7. nachah shaq'tah kal-ha'arets pats'chu rinah.

Isa14:7 The whole earth is at rest and is quiet; they break forth into singing.

<7> ἀνεπαύσατο πεποιθώς. πάσα ἡ γῆ βοᾷ μετ' εὐφροσύνης,

7 anepausato pepoithōs. pasa hē gē boū met' euphrosynēs,

he has rested persuading. All the earth yells with gladness.

יָבֵן עַל־כָּל־אֶרֶץ מִרְדָּף בְּלִי חֲשָׁד  
:אֲשֶׁר־יָבֵן עַל־כָּל־אֶרֶץ מִרְדָּף בְּלִי חֲשָׁד

חַגְגִּים בְּרוֹשִׁים שִׁמְחוּ לָךְ אֲרָזֵי לְבָנוֹן  
מֵאֵז שִׁכְבַּת לְאֵי־עֲלָה הַכּוֹרֵת עָלֵינוּ:

8. gam-b'roshim sam'chu l'ak 'ar'zey L'banon me'az shakab'at lo'-ya'aleh hakoreth `aleyynu.

Isa14:8 Even the fir trees rejoice over you, and the cedars of Lebanon, saying, since you were laid down, no tree cutter comes up against us.

<8> καὶ τὰ ξύλα τοῦ Λιβάνου εὐφράνθησαν ἐπὶ σοὶ

καὶ ἡ κέδρος τοῦ Λιβάνου ἄφ' οὗ σὺ κεκοίμησαι, οὐκ ἀνέβη ὁ κόπτων ἡμᾶς.

8 kai ta xyla tou Libanou euphranthēsan epi soi

And the trees of Lebanon shall be gladdened against you,

kai hē kedros tou Libanou Aph' hou sy kekoimēsai,

and the cedars of Lebanon, saying, From of which time you were laid low,

ouk anebē ho koptōn hēmas.  
there ascended not one felling us.

טשאוֹל מִתַּחַת הַגִּזָּה לְךָ לְקִרְאָת בּוֹאֶיךָ עוֹרֵר לְךָ הַרְפָּאִים  
כָּל-עֲתוּדֵי אֶרֶץ הַקִּיָּם מִכִּסְאוֹתָם כֹּל מַלְכֵי גוֹיִם:

9. Sh'ol mitachath rag'zah l'ak liq'ra'th bo'ek `orer l'ak r'pha'im  
kal-`atudey 'arets heqim mikis'otham kol mal'key goyim.

Isa14:9 Sheol from beneath is moved for you to meet you at your coming;  
it stirs up the dead for you, even, all the leaders of the earth;  
it raises all the kings of the nations from their thrones.

9 <9> ὁ ἄδης κάτωθεν ἐπικράνθη συναντήσας σοι, συνηγέρθησάν σοι πάντες οἱ γίγαντες  
οἱ ἄρξαντες τῆς γῆς οἱ ἐγείραντες ἐκ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντας βασιλεῖς ἐθνῶν.

9 ho ḥḡdēs katōthen epikranthē synantēsas soi,  
Hades from below was embittered meeting with you;  
synēgerthēsan soi pantes hoi gigantes  
were risen up together against you all the giants  
hoi arxantes tēs gēs hoi egeirantes ek tōn thronōn autōn pantas basileis ethnōn.  
ruling the earth, the ones rising from their thrones, all the kings of the nations.

יְכַלְמֵם יַעֲנֵנוּ וַיֵּאמְרוּ אֵלֶיךָ  
גַּם-אַתָּה חֲלִיתָ כְּמוֹנוּ אֵלֵינוּ נִמְשָׁלָתָ:  
10 יְכַלְמֵם יַעֲנֵנוּ וַיֵּאמְרוּ אֵלֶיךָ  
גַּם-אַתָּה חֲלִיתָ כְּמוֹנוּ אֵלֵינוּ נִמְשָׁלָתָ:

10. kulam ya`anu w'yo'm'ru 'eleyak gam-'atah chuleyath kamonu 'eleynu nim'shal'at.

Isa14:10 All of them shall respond and say to you,  
even you have been made weak as we, you have become like us.

10 <10> πάντες ἀποκριθήσονται καὶ ἐροῦσίν σοι  
Καὶ σὺ ἐάλως ὡσπερ καὶ ἡμεῖς, ἐν ἡμῖν δὲ κατελογίσθης.

10 pantes apokrithēsontai kai erousin soi  
All shall answer and shall say to you,  
Kai sy healōs hōsper kai hēmeis, en hēmin de katelogisthēs.  
You also captured as even we; among us and are you reckoned?

יֵא הוֹרֵד שְׂאוֹל גְּאוֹנֶיךָ הַמִּית נְבִלֶיךָ תַחֲתֶיךָ יִצַּע הַרְפָּא  
וּמְכֹסֵיךָ תוֹלְעָה:  
11 יֵא הוֹרֵד שְׂאוֹל גְּאוֹנֶיךָ הַמִּית נְבִלֶיךָ תַחֲתֶיךָ יִצַּע הַרְפָּא  
וּמְכֹסֵיךָ תוֹלְעָה:

11. hurad Sh'ol g'onek hem'yath n'baleyak tach'teyak yutsa`rimah  
um'kaseyak tole`ah.

Isa14:11 Your pomp and the noise of your harps have been brought down to Sheol;

The maggot is spread out under you and worms are your covering.

<11> κατέβη δὲ εἰς ᾗδου ἢ δόξα σου, ἢ πολλή σου εὐφροσύνη·  
ὕποκάτω σου στρώσουσιν σήψιν, καὶ τὸ κατακάλυμμά σου σκώληξ.

11 katebē de eis ḥadou hē doxa sou, hē pollē sou euphrosynē;  
went down into Hades Your glory, great gladness your;

hypokatō sou strōsousin sēpsin,  
underneath you they shall make a bed of putrefaction,

kai to katakalymma sou skōlēx.  
and shall be your covering the worm.

944-79 6623 ממשממם שששש 6777 724 12  
:משששש-60 6624 7246 8047  
יב ארץ נפלת משמים הילל בן-שחר  
נגדעת לארץ חולש על-גוים:

12. 'eyak naphal'at mishamayim heylel ben-shachar  
nig'da`at la'arets cholesh `al-goyim.

Isa14:12 How you have fallen from the heavens, O shining star, son of the dawn!  
You have been cut down to the earth, You who have weakened the nations!

<12> πῶς ἐξέπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἑωσφόρος ὁ πρωὶ ἀνατέλλων;  
συνετρίβη εἰς τὴν γῆν ὁ ἀποστέλλων πρὸς πάντα τὰ ἔθνη.

12 pōs exepesen ek tou ouranou ho heōsphoros ho prōi anatellōn?  
O how fell from out of the heavens the morning star – the one by morning rising;  
synetribē eis tēn gēn ho apostellōn pros panta ta ethnē.  
was broken unto the earth the one sending to all the nations.

64-79776 6077 3604 ממשממם שששש 7996 8442 13  
:777 7977 8047-997 9442 7246 7246 7246  
יג ואתה אמרת בלבבך השמים אעלה ממעל לכוכבי-א  
ארים כסאי ואשב בחר-מועד בירכתי צפון:

13. w'atah 'amar'at bil'bab'k hashamayim 'e'eleh mima'al l'kok'bey-'El 'arim kis'i  
w'esheb b'har-mo`ed b'yar'k'they tsaphon.

Isa14:13 But you said in your heart, I shall ascend to the heavens; I shall raise my throne  
above the stars of El, and I shall sit on the mount of assembly in the sides of the north.

<13> σὺ δὲ εἶπας ἐν τῇ διανοίᾳ σου  
Εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναβήσομαι, ἐπάνω τῶν ἀστρων τοῦ οὐρανοῦ θήσω τὸν θρόνον μου,  
καθιῶ ἐν ὄρει ὑψηλῷ ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ ὑψηλὰ τὰ πρὸς βορρᾶν,

13 sy de eipas en tē dianoiā sou Eis ton ouranon anabēsomai,  
But you said in your heart, Unto the heavens I shall ascend;  
epanō tōn astrōn tou ouranou thēsō ton thronon mou,  
upon the stars of the heavens I shall put my throne;  
kathiō en orei huyēlō epi ta orē ta huyēla ta pros borran,  
I shall sit on mountain a high, upon the mountains high towards the north;

14 אֶל־בָּמַתַּי עַב אֶדָמֶה לְעֵלְיוֹן:  
:אֶל־בָּמַתַּי עַב אֶדָמֶה לְעֵלְיוֹן:

14. 'e`eleh `al-bamathey `ab `edameh l'`El'yon.

**Isa14:14** I shall ascend above the heights of the clouds; I shall be like the Most High.

<14> ἀναβήσομαι ἐπάνω τῶν νεφελῶν, ἔσομαι ὅμοιος τῷ ὑψίστῳ.

14 anabēsomai epanō tōn nephelōn, esomai homoios tō huuistō.

I shall ascend upon the clouds; I shall be likened to the highest.

15 אַךְ אֶל־שְׂאוֹל תּוֹרַד אֶל־יַרְכְּתֵי־בוֹר:  
:אֶל־שְׂאוֹל תּוֹרַד אֶל־יַרְכְּתֵי־בוֹר:

15. 'ak `el-Sh'ol turad `el-yar'k'they-bor.

**Isa14:15** Yet you shall be brought down to Sheol, to the sides of the pit.

<15> νῦν δὲ εἰς ᾄδου καταβήσῃ καὶ εἰς τὰ θεμέλια τῆς γῆς.

15 nyn de eis hadou katabēsē kai eis ta themelia tēs gēs.

But now into Hades you shall go down, and into the foundations of the earth.

16 אֲנִי אֲרִאֶה אֶת־פָּנֶיךָ יְיָ וְאֶת־מַלְכוּתְךָ וְאֶת־מְרִיבֵי־אֶרֶץ  
:אֲנִי אֲרִאֶה אֶת־פָּנֶיךָ יְיָ וְאֶת־מַלְכוּתְךָ וְאֶת־מְרִיבֵי־אֶרֶץ

טִזְרִיאֶיךָ אֶלְיָךְ יִשְׁגִּיחוּ אֶלְיָךְ יִתְבּוֹנְנוּ הַזֶּה הָאִישׁ  
מִרְגִּיז הָאָרֶץ מִרְעִישׁ מִמְּלָכוֹת:

16. ro'eyak `eleyak yash'gichu `eleyak yith'bonanu hazeh ha'ish  
mar'giz ha'arets mar'`ish mam'lakoth.

**Isa14:16** Those who see you shall gaze at you, they shall ponder over you, saying,  
Is this the man who made the earth tremble, who shook kingdoms,

<16> οἱ ἰδόντες σε θαυμάσουσιν ἐπὶ σοὶ  
καὶ ἐροῦσιν Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὁ παροξύνων τὴν γῆν, σείων βασιλεῖς;

16 hoi idontes se thaumasousin epi soi

The ones beholding you shall wonder over you,

kai erousin Houtos ho anthrōpos ho paroxynōn tēn gēn, seiōn basileis?

and shall say, Is this the man provoking the earth, the one shaking kings;

17 אֲנִי אֲבַרְכֶם תְּבֵל כַּמְדָּבָר וְעָרְיוּ הָרָם אֲסִירָיו לֹא־פָתַח בְּיָתָהּ:  
:אֲנִי אֲבַרְכֶם תְּבֵל כַּמְדָּבָר וְעָרְיוּ הָרָם אֲסִירָיו לֹא־פָתַח בְּיָתָהּ:

17. sam tebel kamid'bar w`arayu haras `asirayu lo'-phathach bay'thah.

**Isa14:17** who made the world like a wilderness and destroyed its cities,  
who did not open the house of his prisoners?

<17> ὁ θεὸς τὴν οἰκουμένην ὅλην ἔρημον  
καὶ τὰς πόλεις καθεῖλεν, τοὺς ἐν ἐπαγωγῇ οὐκ ἔλυσεν.

17 ho theis tēn oikoumenēn holēn erēmon

the one making the whole world desolate,

kai tas poleis katheilen, tous en epagōgē ouk elysen.

and its cities demolished; the ones in enslavement he did not loose.

יחַ כָּל־מַלְכֵי גוֹיִם כָּלָם שָׁכְבוּ בְּכָבוֹד אִישׁ בְּבֵיתוֹ׃  
18 יחַ כָּל־מַלְכֵי גוֹיִם כָּלָם שָׁכְבוּ בְּכָבוֹד אִישׁ בְּבֵיתוֹ׃

18. kal-mal'key goyim kulam shak'bu b'kabod 'ish b'beytho.

Isa14:18 All the kings of the nations, even all of them, lie in glory, each in his own house.

<18> πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν ἐκοιμήθησαν ἐν τιμῇ,  
ἄνθρωπος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ·

18 pantes hoi basileis tōn ethnōn ekoimēthēsan en timē, anthrōpos en tō oikō autou;  
All the kings of the nations sleep in honor, every man in his house.

יִטּוּ אֶתְּחָה הַשְּׁלֶכֶת מִקְבְּרָךְ כִּנְצֵר נִתְעַב לְבוּשׁ הַרְגִים׃  
מְטַעְנֵי חָרֵב יוֹרְדֵי אֶל־אֲבְנֵי־בוֹר כִּפְּגָר מוֹבָס׃  
19 יִטּוּ אֶתְּחָה הַשְּׁלֶכֶת מִקְבְּרָךְ כִּנְצֵר נִתְעַב לְבוּשׁ הַרְגִים׃  
מְטַעְנֵי חָרֵב יוֹרְדֵי אֶל־אֲבְנֵי־בוֹר כִּפְּגָר מוֹבָס׃

19. w'atah hash'lak'at miqib'r'k k'netser nith'ab l'bush harugim  
m'to'aney chareb yor'dey 'el-'ab'ney-bor k'pheger mubas.

Isa14:19 But you have been cast out of your tomb like a rejected branch,  
clothed with the slain who are pierced with a sword,  
who go down to the stones of the pit like a trampled corpse.

<19> σὺ δὲ ριφήσῃ ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς νεκρὸς ἐβδελυγμένος  
μετὰ πολλῶν τεθνηκότων ἐκκεκεντημένων μαχαίραις καταβαινόντων εἰς ᾄδου.  
ὄν τρόπον ἱμάτιον ἐν αἵματι πεφυρμένον οὐκ ἔσται καθαρόν,

19 sy de hriphēsē en tois oresin hōs nekros ebdelygmenos

But you shall be tossed in the mountains as dead, being abhorred  
meta pollōn tethnēkotōn ekkekentēmenōn machairais katabainontōn eis hādou.  
with many having died being stabbed by a sword, going down into Hades.  
hon tropon himation en haimati pephyrmenon ouk estai katharon,  
In which manner a garment by blood being befouled shall not be clean,

כִּי־אֶרְצָךְ שַׁחַת עִמָּךְ הַרְגַת לֹא־יִקְרָא לְעוֹלָם זֶרַע מְרַעִים׃  
כִּי־אֶרְצָךְ שַׁחַת עִמָּךְ הַרְגַת לֹא־יִקְרָא לְעוֹלָם זֶרַע מְרַעִים׃  
20 כִּי־אֶרְצָךְ שַׁחַת עִמָּךְ הַרְגַת לֹא־יִקְרָא לְעוֹלָם זֶרַע מְרַעִים׃

20. lo'-thechad 'itam biq'burah ki-'ar'ts'ak  
shichaat `am'ak harag'at lo'-yiqare' l'olam zera` m're'im.

Isa14:20 You shall not be united with them in burial,  
because you have ruined your country, You have slain your people.  
May the offspring of evildoers not be mentioned forever.

<20> οὕτως οὐδὲ σὺ ἔσῃ καθαρὸς, διότι τὴν γῆν μου ἀπόλεσας  
καὶ τὸν λαόν μου ἀπέκτεινας· οὐ μὴ μείνης εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, σπέρμα πονηρόν.

20 houtōs oude sy esē katharos,

so not even shall you be clean;  
 dioti tēn gēn mou apōlesas kai ton laon mou apekteinas;  
 because my land you destroyed, and my people killed;  
 ou mē meinēs eis ton aiōna chronon, sperma ponēron.  
 in no way should you abide into the eon of time – seed O evil.

כא הַכִּינּוּ לְבָנָיו מִטְּבַח בְּעוֹן אָבוֹתָם בְּלִי יִקְמוּ וַיְרִשׁוּ אֶרֶץ  
 וּמִלֵּאָו פְּנֵי־תֵבֵל עָרִים:  
 21 יְצַדִּיקוּן יְצַדִּיקוּן יְצַדִּיקוּן יְצַדִּיקוּן יְצַדִּיקוּן יְצַדִּיקוּן יְצַדִּיקוּן יְצַדִּיקוּן יְצַדִּיקוּן יְצַדִּיקוּן

21. hakinu l'banayu mat'beach ba`awon 'abotham bal-yaqumu  
 w'yar'shu 'arets umal'u ph'ney-thebel `arim.

Isa14:21 Prepare slaughter for his sons for the iniquity of their fathers.  
 They do not rise and take possession of the earth and fill the face of the world with cities.

<21> ἐτοίμασον τὰ τέκνα σου σφαγῆναι ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ πατρός σου,  
 ἵνα μὴ ἀναστῶσιν καὶ τὴν γῆν κληρονομήσωσιν καὶ ἐμπλήσωσι τὴν γῆν πόλεων.

21 hetoimason ta tekna sou sphagēnai tais hamartiais tou patros sou,  
 Prepare your children to be slain for the sins of their father!

hina mē anastōsin kai tēn gēn klēronomēsōsin  
 that they should not rise up and inherit the earth

kai emplēsōsi tēn gēn poleōn.  
 and should fill up the earth with wars.

כִּבְּרִיתִי עָלֵיהֶם נֶאֱמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְהִכַּרְתִּי לְבָבֶל שֵׁם  
 וְשָׂרָר וְנִין וְנָכַד נֶאֱמַר יְהוָה:  
 22 יְצַדִּיקוּן יְצַדִּיקוּן יְצַדִּיקוּן יְצַדִּיקוּן יְצַדִּיקוּן יְצַדִּיקוּן יְצַדִּיקוּן יְצַדִּיקוּן יְצַדִּיקוּן יְצַדִּיקוּן

22. w'qam'ti `aleyhem n'um Yahúwah ts'ba'oth w'hik'rati l'Babel shem  
 ush'ar w'nin waneked n'um-Yahúwah.

Isa14:22 I shall rise up against them, declares יְצַדִּיקוּן of hosts,  
 and shall cut off from Babel name and survivors, offspring and posterity, declares יְצַדִּיקוּן.

<22> Καὶ ἐπαναστήσομαι αὐτοῖς, λέγει κύριος σαβαωθ,  
 καὶ ἀπολω̄ αὐτῶν ὄνομα καὶ κατάλειμμα καὶ σπέρμα--τάδε λέγει κύριος--

22 Kai epanastēsomai autois, legei kyrios sabaōth, kai apolō autōn onoma  
 I shall rise up against them, says YHWH of Hosts, and I shall destroy their name,  
 kai kataleimma kai sperma--tade legei kyrios--  
 and vestige, and seed – thus says YHWH.

כִּגּוֹשְׁמֵתִיהָ לְמִוְרָשׁ קִפּוֹד וְאַגְמֵי־מָיִם  
 וְטֹאטְאֵתִיהָ בְּמִטְּאֵטָא הַשְּׂמֵד נֶאֱמַר יְהוָה צְבָאוֹת: פ  
 23 יְצַדִּיקוּן יְצַדִּיקוּן יְצַדִּיקוּן יְצַדִּיקוּן יְצַדִּיקוּן יְצַדִּיקוּן יְצַדִּיקוּן יְצַדִּיקוּן יְצַדִּיקוּן יְצַדִּיקוּן

23. w'sam'tiah l'morash qipod w'ag'mey-mayim



w'te'te'thiah b'mat'ate' hash'med n'um Yahúwah ts'ba'oth.

**Isa14:23** I shall also make it a possession for the hedgehog and pools of water, and I shall sweep it with the broom of destruction, declares אֱלֹהֵי הַמְּחִיבִים of hosts.

<23> καὶ θήσω τὴν Βαβυλωνίαν ἔρημον ὥστε κατοικεῖν ἐχίνους, καὶ ἔσται εἰς οὐδέν· καὶ θήσω αὐτὴν πηλοῦ βάραθρον εἰς ἀπώλειαν. --

23 kai thēsō tēn Babylōnian erēmon hōste katoikein echinous,  
And I shall make the Babylonian region desolate so as for to dwell hedgehogs.  
kai estai eis ouden; kai thēsō autēn pēlou barathron eis apōleian. --  
And it shall be for nothing, and I shall make it a clay pit for destruction.

---

אֱלֹהֵי הַמְּחִיבִים אָמַר יְהוָה כִּי אֶפְרָס אֶת-בָּבֶלֶת כִּי יִהְיֶה עַל-פְּרָסֶיהָ חֹמֶת עֵינִים וְיִהְיֶה עַל-פְּרָסֶיהָ בְּרֵית עֵינִים וְיִהְיֶה עַל-פְּרָסֶיהָ בְּרֵית עֵינִים וְיִהְיֶה עַל-פְּרָסֶיהָ בְּרֵית עֵינִים  
כִּד נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר אִם-לֹא כִּפְאָשָׁר דְּמִיתִי כִּן הִתְהַדְּוּ וְכִפְאָשָׁר יַעֲצָתִי הִיא תִּקְוָם:

**24. nish'ba` Yahúwah ts'ba'oth le'mor 'im-lo' ka'asher dimithi ken hayathah w'ka'asher ya`ats'ti hi' thaqum.**

**Isa14:24** אֱלֹהֵי הַמְּחִיבִים of hosts has sworn saying, Surely, just as I have intended so it has happened, and just as I have planned so it shall stand,

<24> τάδε λέγει κύριος σαβαωθ Ὁν τρόπον εἶρηκα, οὕτως ἔσται, καὶ ὃν τρόπον βεβούλευμαι, οὕτως μενεῖ,

24 tade legei kyrios sabaōth Hon tropon eirēka, houtōs estai,  
Thus says YHWH of Hosts, In which manner I have said, so it shall be;  
kai hon tropon bebouleumai, houtōs menei,  
and in which manner I have deliberated, so it shall remain;

---

יְהוָה אָמַר יְהוָה כִּי אֶפְרָס אֶת-בָּבֶלֶת כִּי יִהְיֶה עַל-פְּרָסֶיהָ חֹמֶת עֵינִים וְיִהְיֶה עַל-פְּרָסֶיהָ בְּרֵית עֵינִים וְיִהְיֶה עַל-פְּרָסֶיהָ בְּרֵית עֵינִים וְיִהְיֶה עַל-פְּרָסֶיהָ בְּרֵית עֵינִים  
כִּה לְשֹׁבֵר אֲנִשׁוּר בְּאֶרְצֵי וְעַל-הָרֵי אֲבוּסָנֵי וְסָר מִעֲלֵיהֶם עָלוּ וְסָבְלוּ מֵעַל שְׂכָמוֹ יִסּוּר:

**25. lish'bor 'Assur b'ar'tsi w'al-haray 'abusenu w'sar me'aleyhem ulo w'subalo me'al shik'mo yasur.**

**Isa14:25** to break Ashshur in My land, and I shall trample him on My mountains. Then his yoke shall be removed from them and his burden removed from their shoulder.

<25> τοῦ ἀπολέσαι τοὺς Ἀσσυρίους ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἐμῆς καὶ ἀπὸ τῶν ὀρέων μου, καὶ ἔσονται εἰς καταπάτημα, καὶ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῶν ὁ ζυγὸς αὐτῶν, καὶ τὸ κῦδος αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὤμων ἀφαιρεθήσεται.

25 tou apolesai tous Assyrious apo tēs gēs tēs emēs kai apo tōn oreōn mou,  
even to destroy the Assyrians upon land my, and upon my mountains;  
kai esontai eis katapatēma, kai aphairethēsetai ap' autōn ho zygos autōn,  
and they shall be for trampling. And shall be removed from them their yoke,  
kai to kydos autōn apo tōn omōn aphairethēsetai.  
and their dignity from their shoulders shall be removed.

26  
 כּוֹזְאֵת הַעֲצָה הַיְעוּצָה עַל-כָּל-הָאָרֶץ  
 וְזֹאת הַיָּד הַנְּטוּיָה עַל-כָּל-הַגּוֹיִם:

**26. zo'th ha`etsah hay`utsah `al-kal-ha'arets**  
**w'zo'th hayad han'tuyah `al-kal-hagoyim.**

**Isa14:26** This is the plan devised against the whole earth;  
 and this is the hand that is stretched out against all the nations.

<26> αὕτη ἡ βουλή, ἣν βεβούλευται κύριος ἐπὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην,  
 καὶ αὕτη ἡ χεὶρ ἡ ὑψηλὴ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.

26 hautē hē boulē, hēn bebouleutai kyrios epi tēn oikoumenēn holēn,  
 This is the plan which YHWH planned for all the inhabitable world.  
 kai hautē hē cheir hē huyēlē epi panta ta ethnē.  
 And this is the hand high upon all the nations.

27  
 כּוֹזְאֵת הַעֲצָה הַיְעוּצָה וְיָמִי יִפְרֹ  
 וְיָדוֹ הַנְּטוּיָה וְיָמִי יִשְׁבֹּבָהּ:

**27. ki-Yahúwah ts'ba'oth ya`ats umi yapher w'yado han'tuyah umi y'shibenah.**

**Isa14:27** For **of hosts** has planned, and **who** can frustrate it?  
 And as for **His** stretched-out hand, **who** can turn it back?

<27> ἄ γὰρ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος βεβούλευται, τίς διασκεδάσει;  
 καὶ τὴν χεῖρα τὴν ὑψηλὴν τίς ἀποστρέψει;

27 ha gar ho theos ho hagios bebouleutai, tis diaskedasei?  
 For what the Elohim holy planned, who shall efface?  
 kai tēn cheira tēn huyēlēn tis apostrepsei?  
 And hand his high who shall turn?

28  
 כּחַ בְּשָׁנַת-מוֹת הַמֶּלֶךְ אַחָז הָיָה הַמְּשָׂא הַזֶּה:

**28. bish'nath-moth hamelek 'Achaz hayah hamasa' hazeh.**

**Isa14:28** In the year that King Achaz died this oracle came:

<14:28> Τοῦ ἔτους, οὗ ἀπέθανεν Ἀχαζ ὁ βασιλεύς, ἐγενήθη τὸ ρῆμα τοῦτο.

28 Tou etous, hou apethanen Achaz ho basileus, egenēthē to hrēma touto.  
 The year in which died Ahaz king, came this saying.

29  
 כִּי-מִשְׁרֹשׁ נִחַשׁ יֵצֵא צָפַע וּפְרִיּוֹ שָׂרָף מְעוֹפֵף:

29. 'al-tis'm'chi Ph'lesheth kulek ki nish'bar shebet makek  
ki-mishoresh nachash yetse' tsepha` uphir'yo saraph m'`opheph.

Isa14:29 Do not rejoice, O Phelesheth, all of you, because the rod  
that struck you is broken; for from the serpent's root a viper shall come out,  
and its fruit shall be a fiery flying serpent.

<14:29> Μη εὐφρανθείητε, πάντες οἱ ἀλλόφυλοι,  
συνετρίβη γὰρ ὁ ζυγὸς τοῦ παίοντος ὑμᾶς·  
ἐκ γὰρ σπέρματος ὄφειων ἐξελεύσεται ἕκγονα ἀσπίδων,  
καὶ τὰ ἕκγονα αὐτῶν ἐξελεύσονται ὄφεις πετόμενοι.

29 Mē euphrantheiēte, pantes hoi allophyloi,  
Be not glad all Philistines,

synetribē gar ho zygos tou paiontos hymas;  
for he broke the yoke of the one hitting you.

ek gar spermatos opheōn exeleusetai ekgonaspidōn,  
For from out of the seed of the serpent shall come forth a progeny of asps,  
kai ta ekgonas autōn exeleusontai opheis petomenoi.  
and their progeny shall come forth as serpents flying.

---

יְהוָה יִשְׁמַח בְּכֹרֵי דָלִים וְאֶבְיוֹנִים לְבָטָח יִרְבְּצוּ  
וְהִמְתִּי בְרָעַב שָׂרִישְׁךָ וְשִׂאֲרֵיתְךָ יִהְיֶה  
יְהוָה יִשְׂמַח בְּכֹרֵי דָלִים וְאֶבְיוֹנִים לְבָטָח יִרְבְּצוּ  
וְהִמְתִּי בְרָעַב שִׂאֲרֵיתְךָ וְשִׂאֲרֵיתְךָ יִהְיֶה

30. w'ra`u b'korey dalim w'eb'yonim labetach yir'batsu  
w'hemati bara`ab shar'shek ush'erithek yaharog.

Isa14:30 And the firstborn of the poor shall eat, and the needy shall lie down in security;  
I shall destroy your root with famine, and it shall kill off your survivors.

<30> καὶ βοσκηθήσονται πτωχοὶ δι' αὐτοῦ, πτωχοὶ δὲ ἄνδρες ἐπ' εἰρήνης  
ἀναπαύσονται· ἀνελεῖ δὲ λιμῶ τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ κατάλειμμα σου ἀνελεῖ.

30 kai boskēthēsontai ptōchoi di' autou, ptōchoi de andres ep' eirēnēs anapausontai;  
And shall be grazed the poor by him; and poor men with peace shall rest;

anelei de limō to sperma sou  
and he shall do away with hunger your seed;

kai to kataleimma sou anelei.  
and your vestige he shall do away with.

---

לֹא הִיְלִילִי שְׂעַר זַעֲקֵי-עִיר נְמוּג פְּלִשְׁתַּת כְּלִיךָ  
כִּי מִצָּפוֹן עָשָׂן בָּא וְאֵין בּוֹהַד בְּמוֹעֲדָיו  
לֹא הִיְלִילִי שְׂעַר זַעֲקֵי-עִיר נְמוּג פְּלִשְׁתַּת כְּלִיךָ  
כִּי מִצָּפוֹן עָשָׂן בָּא וְאֵין בּוֹהַד בְּמוֹעֲדָיו

31. heylili sha`ar za`aqi-`ir namog P'lesheth kulek  
ki mitsaphon`ashan ba' w'eyn boded b'mo`adayu.

Isa14:31 Wail, O gate; cry, O city; Melt away, O Pelesheth, all of you;  
for smoke comes from the north, And there is no straggler in his ranks.

<31> ὀλολύζετε, πύλαι πόλεων, κεκραγέτωσαν πόλεις τεταραγμένοι,  
οἱ ἀλλόφυλοι πάντες, ὅτι καπνὸς ἀπὸ βορρᾶ ἔρχεται, καὶ οὐκ ἔστιν τοῦ εἶναι.

31 ololyzete, pylai poleōn,

**Shriek, O gates of the cities!**

kekragetōsan poleis tetaragmenai, hoi allophyloi pantes,

**Cry out, O cities! are being disturbed the Philistines All.**

hoti kapnos apo borra erchetai, kai ouk estin tou einai.

**For from the north smoke comes, and there is no being.**

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת קוֹלֵי כָּל הָעָם  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת קוֹלֵי כָּל הָעָם

לִב וּמַה-יַעֲנֶה מִלְּאֲכֵי-גוֹי כִּי יִהְיֶה יְסֹד צִיּוֹן

וּבָהּ יִקְסוּ עַנְיֵי עַמּוֹ: ם

32. **umah-ya`aneh mal'akey-goy ki Yahúwah yisad Tsion ubah yechesu `aniey `amo.**

**Isa14:32** How then shall one answer the messengers of the nation?

That **יהוה** has founded Tsion, and the afflicted of His people shall seek refuge in it.

<32> καὶ τί ἀποκριθήσονται βασιλεῖς ἐθνῶν; ὅτι κύριος ἐθεμελίωσεν Σιών,  
καὶ δι' αὐτοῦ σωθήσονται οἱ ταπεινοὶ τοῦ λαοῦ.

32 kai ti apokrithēsontai basileis ethnōn? hoti kyrios ethemeliōsen Siōn,

**what shall answer the kings of the nations? For YHWH laid a foundation in Zion,**

kai di' autou sōthēsontai hoi tapeinoi tou laou.

**and through him shall be delivered peoples many.**